

**COVER SHEET FOR  
ELA/ELD STANDARDS CORRELATION MATRIX FOR  
SUPPLEMENTAL ELD MATERIALS  
(SB 1113 – BUDGET ACT 2004-05)**

SB 1113 requires that “the department shall develop a correlation matrix that shall be used to determine if the instructional materials correlate to the standards adopted by the State Board of Education. The contents of the matrix will be divided into the English language development levels of proficiency, and indicate how the English language development standards will be used to provide a path to obtaining grade level skills in reading, writing, and speaking.”

**Publisher:**

Hampton-Brown

**Program Title:**

Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)

**Grade Level(s):**

3-5

**Program Description:**

Students connect their experiences to those of Carlos, a newcomer attending his first day of school in the U.S., and learn basic vocabulary and language in the process.

**Abbreviation code: (Please indicate the code you will use in the publishers citations, e.g. TE = teachers’ edition, WB = workbook, etc.)**

TG = Lakeside Elementary Teacher’s Edition

**On this page, please list the components of the instructional materials addressed on the attached matrix, including the ISBN number for each component.** A separate International Standard Book Number (ISBN) facilitates the identification of each program or separate component satisfying the ISBN evaluation criteria. For information regarding assignment and use of ISBNs, contact:

U.S. ISBN Agency  
630 Central Avenue  
New Providence, NJ 07974  
Tel: 877-310-7333  
Fax: 908-219-0188  
[isbn-san@bowker.com](mailto:isbn-san@bowker.com)

**Programs or separate program components that do not meet ISBN evaluation criteria and/or have not been assigned ISBNs should be identified by some other unique number/letter combination. Publishers are asked to limit this identifier to no more than 13 characters.**

<b><u>COMPONENT TITLE</u></b>	<b><u>ISBN NUMBER</u></b>
<b>Lakeside Elementary Teacher's Edition</b>	<b>07362-1822X</b>



Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards			
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4	Primary Citation	Supporting Citation	
<p><b>social greetings and simple repetitive phrases (e.g., “May I go and play?”).</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> <b>E15. Orally communicate basic needs (e.g., “May I get a drink of water?”).</b></p> <p><input type="checkbox"/> E16. Recite familiar rhymes, songs, and simple stories.</p>	<p>however, some rules may not be followed (e.g., third-person singular, male and female pronouns).</p> <p><input type="checkbox"/> 14. Participate in social conversations with peers and adults on familiar topics by asking and answering questions and soliciting information.</p> <p><input type="checkbox"/> 15. Retell stories and talk about school-related activities by using expanded vocabulary, descriptive words, and paraphrasing.</p>	<p>modulation but may make random errors.</p> <p><input type="checkbox"/> EA4. Participate in and initiate more extended social conversations with peers and adults on unfamiliar topics by asking and answering questions and restating and soliciting information.</p> <p><input type="checkbox"/> EA5. Recognize appropriate ways of speaking that vary according to the purpose, audience, and subject matter.</p> <p><input type="checkbox"/> EA6. Ask and answer instructional</p>	<p>information, and paraphrasing the communication of others.</p> <p><input type="checkbox"/> A4. Consistently use appropriate ways of speaking and writing that vary according to the purpose, audience, and subject matter.</p> <p><input type="checkbox"/> A5. Identify the main ideas and points of view and distinguish fact from fiction in broadcast and print media.</p> <p><input type="checkbox"/> A6. Speak clearly and comprehensibly by using standard English</p>	<p><input type="checkbox"/> settings. 1.2 Summarize major ideas and supporting evidence presented in spoken messages and formal presentations.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.3 Identify how language usages (e.g., sayings, expressions) reflect regions and cultures.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.4 Give precise directions and instructions. <i>Organization and Delivery of Oral Communication</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1.5 Present effective introductions and conclusions that guide and inform the listener’s understanding of important ideas and evidence.</p> <p><input type="checkbox"/> 1.6 Use traditional</p>	<p><i>Elementary</i>, lesson 13 p. T13, lesson 22 p. T22</p> <p>Pupil Edition (PE) <i>Carlos Comes to Lakeside Elementary</i>, p. 13, p. 22</p>	<p>support newcomers in learning basic vocabulary and language.</p>	

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
			<input type="checkbox"/> questions with more extensive supporting elements (e.g., “Which part of the story was the most important?”).  <input type="checkbox"/> EA7. Use simple figurative language and idiomatic expressions (e.g., “It’s raining cats and dogs”) to communicate ideas to a variety of audiences.	grammatical forms, sounds, intonation, pitch, and modulation.	<input type="checkbox"/> structures for conveying information (e.g., cause and effect, similarity and difference, and posing and answering a question). <input type="checkbox"/> 1.7 Emphasize points in ways that help the listener or viewer to follow important ideas and concepts. <input type="checkbox"/> 1.8 Use details, examples, anecdotes, or experiences to explain or clarify information. <input type="checkbox"/> 1.9 Use volume, pitch, phrasing, pace, modulation, and gestures appropriately to enhance meaning.			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
					<input type="checkbox"/> <i>Analysis and Evaluation of Oral Media Communication</i> 1.10 Evaluate the role of the media in focusing attention on events and in forming opinions on issues.			
					<input type="checkbox"/> <b>2.0 Speaking Applications (Genres and Their Characteristics)</b> Students deliver brief recitations and oral presentations about familiar experiences or interests that are organized around a coherent thesis statement. Student speaking demonstrates a command of			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards			
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4	Primary Citation	Supporting Citation	
					<input type="checkbox"/> standard American English and the organizational and delivery strategies outlined in Listening and Speaking Standard 1.0. Using the speaking strategies of grade four outlined in Listening and Speaking Standard 1.0, students: 2.1 Make narrative presentations: a. Relate ideas, observations, or recollections about an event or experience. b. Provide a context that enables the listener to imagine the circumstances of the event or experience. c. Provide insight			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
					<input type="checkbox"/> into why the selected event or experience is memorable. 2.2 Make informational presentations: a. Frame a key question. b. Include facts and details that help listeners to focus. c. Incorporate more than one source of information (e.g., speakers, books, newspapers, television or radio reports). <input type="checkbox"/> 2.3 Deliver oral summaries of articles and books that contain the main ideas of the event or article and the most significant details. <input type="checkbox"/> 2.4 Recite brief poems (i.e., two or			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards			
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4	Primary Citation	Supporting Citation	
					three stanzas), soliloquies, or dramatic dialogues, using clear diction, tempo, volume, and phrasing.  <b>Written and Oral English Language Conventions</b> The standards for written and oral English language conventions have been placed between those for writing and for listening and speaking because these conventions are essential to both			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
					<input type="checkbox"/> sets of skills. <input type="checkbox"/> <b>1.0 Written and Oral English Language Conventions</b> Students write and speak with a command of standard English conventions appropriate to this grade level. <i>Sentence Structure</i> <input type="checkbox"/> 1.1 Use simple and compound sentences in writing and speaking. <input type="checkbox"/> 1.2 Combine short, related sentences with appositives, participial phrases, adjectives, adverbs, and prepositional phrases. <i>Grammar</i> <input type="checkbox"/> 1.3 Identify and use			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
					<input type="checkbox"/> regular and irregular verbs, adverbs, prepositions, and coordinating conjunctions in writing and speaking. <i>Punctuation</i> <input type="checkbox"/> 1.4 Use parentheses, commas in direct quotations, and apostrophes in the possessive case of nouns and in contractions. <input type="checkbox"/> 1.5 Use underlining, quotation marks, or italics to identify titles of documents. <i>Capitalization</i> <input type="checkbox"/> 1.6 Capitalize names of magazines, newspapers, works of art, musical compositions, organizations, and			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).

English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).

Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.

Publisher: Hampton-Brown		Program Title: Carlos Comes to Lakeside Elementary (Pack 12.0 – ISBN 07362-27261)	
ELD Proficiency Levels:		<b>FOR LEA USE ONLY</b> Designated Standards ELD and ELA #'s	
X	Beginning (B)		Early Advanced (EA)
X	Early Intermediate (EI)		Advanced (A)
	Intermediate (I)		

**ELD / ELA Standards Correlation Matrix for Supplemental ELD Materials (SB1113 – Budget Act 2004-2005)**

ELD Listening and Speaking Standards Grades 3-5					ELA Standards		Primary Citation	Supporting Citation
Beginning	Early Intermediate	Intermediate	Early Advanced	Advanced	Grade 4			
					<input type="checkbox"/> the first word in quotations when appropriate. <i>Spelling</i> 1.7 Spell correctly roots, inflections, suffixes and prefixes, and syllable constructions.			

\*English Language Arts Content Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted December 1997).  
 English Language Development Standards for California Public Schools Kindergarten Through Grade Twelve (State Board Adopted July 1999).  
 Both documents are available on-line at <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss>.